



كلية التربية

قسم اللغة العربية والدراسات الإسلامية

ألفاظ الأدواء في كتاب القانون لابن سينا **دراسة لغوية**

دراسة مقدمة للحصول على

درجة دكتوراه الفلسفة في إعداد المعلم في الآداب

تخصص اللغة العربية والدراسات الإسلامية

إعداد

الطالب / أحمد محمد علي حسن

المدرس المساعد بقسم اللغة العربية والدراسات الإسلامية

إشراف

أ.د/ عبد العزيز أحمد علام

أستاذ علم اللغة غير المنقرغ

كلية اللغة العربية - جامعة الأزهر

أ.د/ طارق محمد عبد العزيز

أستاذ النحو والصرف والعروض

كلية التربية - جامعة عين شمس

د/ جمال محمد طلبية

مدرس علم اللغة

كلية التربية - جامعة عين شمس

١٤٣٢ هـ - ٢٠١١ م



كلية التربية
قسم اللغة العربية والدراسات الإسلامية

صفحة العنوان

عنوان الرسالة: ألفاظ الأدواء في كتاب القانون لابن سينا دراسة لغوية.

اسم الطالب: أحمد محمد علي حسن.

الدرجة العلمية: دكتوراه الفلسفة لإعداد المعلم في الآداب .

القسم التابع له: اللغة العربية والدراسات الإسلامية.

اسم الكلية: التربية.

الجامعة: عين شمس.

سنة التخرج: ١٩٩٨ م.

سنة المنح: ٢٠١١ م.



كلية التربية

قسم اللغة العربية والدراسات الإسلامية

رسالة دكتوراه

اسم الطالب: أحمد محمد علي حسن.

عنوان الرسالة: ألفاظ الأدواء في كتاب القانون لابن سينا دراسة لغوية.

اسم الدرجة: دكتوراه الفلسفة لإعداد المعلم في الآداب.

لجنة الإشراف: أ.د/ عبد العزيز أحمد علام

أستاذ علم اللغة غير المتفرغ

كلية اللغة العربية- جامعة الأزهر بالقاهرة

د/ طارق محمد عبد العزيز النجار

أستاذ النحو والصرف والعروض المساعد

كلية التربية- جامعة عين شمس

د/ جمال محمد طلبة

مدرس علم اللغة

كلية التربية- جامعة عين شمس

تاريخ البحث: / / ٢٠١١م

الدراسات العليا أجازت الرسالة بتاريخ: / / ٢٠١١م.

ختم الإجازة

موافقة مجلس الجامعة

موافقة مجلس الكلية

/ / ٢٠١١م

/ / ٢٠١١م



كلية التربية

قسم اللغة العربيّة والدراسات الإسلاميّة

الشكر

أشكر السّادة الأساتذة الذين قوّوا بالإشراف على الرّسالة، وهم:

٦ أ.د/ عبد العزيز أحمد علام

أستاذ علم اللغة غير المتفرغ بكلية اللغة العربية بالقاهرة - جامعة الأزهر

٤ د/ طارق محمد عبد العزيز النجار

أستاذ النحو والصرف والعروض المساعد بكلية التربية - جامعة عين شمس

٣ د/ جمال محمد طلبة

مدرس علم اللغة بكلية التربية - جامعة عين شمس

كما أخص بالشكر السّادة الأساتذة الذين تفضّلوا بقبول مناقشة الرسالة، وهم:

٦ أ.د/ عبد الفتاح أبو الفتوح إبراهيم

أستاذ ورئيس قسم أصول اللغة

بكلية الدراسات الإسلامية والعربية - جامعة الأزهر

٤ أ.د/ حسن محمد عبد المقصود

أستاذ العلوم اللغوية بكلية التربية - جامعة عين شمس

ثم أتوجه بخاص الشكر والتقدير لكل من تعاون معي في هذا البحث، وهم:

- أ.د/عبد المرضي زكريا خالد، د/أنور أحمد بدوي، د/أحمد سعد محمد.

- د/محمود محمد الحنطور، د/سالم عياد، د/إبراهيم أحمد إبراهيم.

- د/نبيل محمد رشاد، د/عصمت محمد يعقوب.



Faculty of Education

Department of Arabic Language and Islamic Studies

**Diseases In Ketab Alkanoon For Avicenna,
Linguistic Study**

PH.D . Thesis in teacher's Preparation

in Literature Arabic Language

Prepared by

Ahmed Mohamed Ali Hassan

Under the Supervision of

Prof. Dr. Abdel Aziz

Ahmed Allam

Professor of

Language Science

Faculty of Arabic Language

Al- Azhar University (Cairo)

Prof. Dr. Tarek Mohamed

Abdel Aziz Alnajjar

Assistant Professor of

Grammer and Prosody

Faculty of Education

Ain Shams University

Dr. Gamal Mohamed Tolba

Lecturer of Language Science

Faculty of Education – Ain Shams University

2011- 1432

مستخلص الرسالة

هذه الرسالة بعنوان:

"ألفاظ الأدواء في كتاب القانون لابن سينا، دراسة لغوية".

ويهدف الباحث من دراسة هذا الموضوع إلى تحقيق أهداف، من أهمها:

- الكشف عن بعض الطاقات الكامنة في لغتنا العربية، وقدرتها على التعبير عن أدق المفاهيم العلمية، وذلك من خلال التعرف على أبرز خصائص مفردات هذه الشريحة اللغوية، وأهم مقومات تراكيبها.

- التعرف على السبل التي توسل بها علماؤنا القدامى في مواجهة العلوم الدخيلة بمصطلحاتها، وكيف نجحوا في خلق مستوى لغوي قادر على الوفاء بحاجتهم.

هذا وقد اقتضى منهج الوصف الذي ارتضيته وسيلة لتحقيق هذه الأهداف أن تتوارد الدراسة على النحو الآتي:

- مقدمة : اشتملت على أسباب اختيار الموضوع، والهدف منه، والمنهج المتبع في الدراسة، مع عرض موجز لمحتوى الرسالة.

- الفصل الأول: وعنوانه "النظام المقطعي لألفاظ الأدواء"، قدمت بين يدي هذا الفصل بمهاد معرفي موجز عن مفهوم المقطع، والإمكانات التعبيرية الخاصة بالتكوين المقطعي للغة العربية، وقواعد هذا التكوين، وأسس تصنيف المقاطع الصوتية، والمعايير التي اتخذتها لتطبيق الدراسة المقطعية على ألفاظ الأدواء، وبعد ذلك شرعت في الدراسة التطبيقية للنظام المقطعي لألفاظ الأدواء.

- الفصل الثاني: وعنوانه "البنية اللغوية لألفاظ الأدواء"، حيث تم تناول أبنية ألفاظ الأدواء من خلال الكشف عن الصيغ والقوالب التي جاءت عليها مادة ألفاظ الأدواء مفردة كانت أو مركبة.

- الفصل الثالث: وعنوانه "ألفاظ الأدواء والاقتراض اللغوي"، حيث تم تناول الروافد التي اقترحت منها ألفاظ الأدواء وهي: اللغة اليونانية، واللغة

السريانية، واللغة الفارسية، و اللغة اللاتينية، وجاءت المعالجة اللغوية لألفاظ الأدواء المقترضة من خلال الحديث عن حروف اللغة المقترضة منها وحركاتها، مع ذكر صور التدوين الصوتي لهذه الحروف والحركات.

- **الفصل الرابع:** وعنوانه أَلْفَاظُ الْأَدْوَاءِ دراسة دلالية"، حيث أتاحت مادة أَلْفَاظُ الْأَدْوَاءِ للباحث أن يقسمها قسمين حسب الدلالة، وهما:

القسم الأول: الألفاظ ذات الدلالة الثابتة، وهي تلك الألفاظ التي كانت موجودة لمعنى معين ودلالة محددة في اللغة، وكانت مستعملة عند العرب، ثم أتى ابن سينا واستعملها للمعنى نفسه دون اختلاف.

القسم الآخر: الألفاظ ذات الدلالة المتغيرة، وهي تلك الألفاظ التي أصابها التغير الدلالي، وكانت من أبرز صوره: تضيق المعنى، وتوسيع المعنى، ونقل المعنى. ثم تعرضت بعد ذلك لأبرز العلاقات الدلالية في مادة أَلْفَاظُ الْأَدْوَاءِ، والتي تمثلت في علاقتي الترادف و المشترك اللفظي.

- **الخاتمة:** ورصدت فيها أهم النتائج التي وُقِّعت إليها.

ثم أتبعت الخاتمة بمعجم لألفاظ الأدواء الواردة في كتاب القانون، وكان هدفي من هذا المعجم أن أحقق غايتين:

الأولى: لم شتات هذه الألفاظ المفرقة في كتاب القانون بأجزائه الثلاثة.

الأخرى: ضبط هذه الأدواء وتيسيرها لتكون في متناول القارئ لهذا السفر النفيس للشيخ الرئيس ابن سينا.

وألحقت هذا المعجم بفهارس فنية تمثلت في:

- فهرس أَلْفَاظُ الْأَدْوَاءِ الواردة في متن الرسالة.
- فهرس الجداول الواردة في الرسالة.
- فهرس المصادر والمراجع.
- فهرس محتويات الرسالة.

٤٤	٢ ز	مقدمة
٤٤	٢	الفصل الأول النظام المقطعي لألفاظ الأدواء:
		وجهات دراسة النظام الصوتي للغة الإنسانية، مفهوم المقطع، الإمكانات التعبيرية الخاصة بالتكوين المقطعي للغة العربية، قواعد هذا التكوين، أسس تصنيف المقاطع الصوتية، المعايير التي اتخذتها لتطبيق الدراسة المقطعية على ألفاظ الأدواء مناط البحث في هذا الفصل، الدراسة التطبيقية لأنماط للنظام المقطعي لألفاظ الأدواء: النمط الأول: أبنية ذات مقطعين، تعقيب. النمط الثاني: أبنية ذات ثلاثة مقاطع، تعقيب. النمط الثالث: أبنية ذات أربعة مقاطع، تعقيب. النمط الرابع: أبنية ذات خمسة مقاطع، تعقيب. تعقيب عام على الفصل.
١٢٥	٤٥	الفصل الثاني البنية اللغوية لألفاظ الأدواء:
		مهاده عن القيمة الدلالية للأوزان والصيغ، الهدف من دراسة أبنية ألفاظ الأدواء، القسم الأول ألفاظ الأدواء المفردة: أولاً ألفاظ الأدواء المفردة الواردة على أبنية المصادر، ثانياً ألفاظ الأدواء المفردة الواردة على صيغ المصادر الثلاثية، ب ألفاظ الأدواء المفردة الواردة على صيغ المصادر غير الثلاثية، ج ألفاظ الأدواء المفردة الواردة على صيغة اسم المصدر، د ألفاظ الأدواء المفردة الواردة على صيغة المصدر الدال على المرة، هـ ألفاظ الأدواء المفردة الواردة على صيغة المصدر الصناعي، جدول يوضح توزيع ألفاظ الأدواء المفردة المصاغة على أبنية المصادر، وعدها، وأوزانها، وجذورها من حيث الصحة والاعتلال، تعقيب. ثانياً ألفاظ الأدواء المفردة الواردة على أبنية الأسماء: ٤ ألفاظ

الأدواء المفردة الواردة على أبنية الأسماء المجردة، ٤ أَلْفَاظ
الأدواء المفردة الواردة على أبنية الأسماء المزيدة، جدول يوضح
توزيع أَلْفَاظ الأدوية المفردة المصاغة على أبنية الأسماء، وعددها،
وأوزانها، وجذورها، تعقيب. ثالثاً أَلْفَاظ الأدوية المفردة الواردة على
أبنية الجمع: ٥ أَلْفَاظ الأدوية المفردة الواردة على صيغة المجموع
بالألف والتاء المزدتين، ٦ أَلْفَاظ الأدوية المفردة الواردة على
أبنية جمع التكسير، ٧ أَلْفَاظ الأدوية المفردة الواردة على صيغة
اسم الجمع، ٨ أَلْفَاظ الأدوية المفردة الواردة على صيغة اسم
الجنس الجمعي.

القسم الثاني أَلْفَاظ الأدوية المركبة: مفهوم المركب
المصطلحي، عناصره، الأنماط التركيبية الواردة عليها أَلْفَاظ
الأدواء المركبة: أولاً التركيب الإضافي، ثانياً التركيب الوصفي،
ثالثاً التركيب الإسنادي، رابعاً التركيب الموصولي، خامساً
التركيب العطفی، سادساً التركيب الإضافي الوصفي، سابعاً
التركيب الوصفي الموصولي، ثامناً التركيب الإسنادي العطفی،
تاسعاً التركيب الإضافي العطفی، عاشراً التركيب الوصفي
الإضافي، حادي عشر التركيب الإضافي الموصولي، ثاني
عشر التركيب العطفی الإضافي، ثالث عشر التركيب العطفی
الوصفي، تعقيب.

الفصل الثالث أَلْفَاظ الأدوية ٢٦ + ١٩٨
والاقتراض اللغوي:

مهاده عن الاقتراض اللغوي، مقاييس الحكم على الكلمة المقترضة،
صعوبة تأصيل الكلمات المقترضة، روافد أَلْفَاظ الأدوية المقترضة،
طريقة معالجة أَلْفَاظ الأدوية المقترضة الواردة في البحث، أولاً
أَلْفَاظ الأدوية المقترضة من اللغة اليونانية. ثانياً أَلْفَاظ الأدوية

المقترضة من اللغة السريانية. ثالثاً ألفاظ الأدواء المقترضة من اللغة الفارسية. رابعاً ألفاظ الأدواء المقترضة من اللغة اللاتينية. تعقيب عام.

الفصل الرابع ألفاظ الأدواء دراسة ٢٦٩ ٢٩٩ دلالية:

إطالة نظرية، أقسام ألفاظ الأدواء حسب الدلالة: القسم الأول الألفاظ ذات الدلالة الثابتة: الطائفة الأولى ألفاظ أدواء غير مفسرة الدلالة، الطائفة الأخرى ألفاظ أدواء مفسرة الدلالة. القسم الآخر: الألفاظ ذات الدلالة المتغيرة: بين مصطلحي التغير والتطور، أهمية التغير الدلالي، صور التغير الدلالي التي وردت عليها ألفاظ الأدواء: أولاً تضيق المعنى، ثانياً توسيع المعنى، ثالثاً انتقال المعنى، ألفاظ الأدواء والعلاقات الدلالية: ٤ الترادف، ٥ المشترك اللفظي. تعقيب عام.

الخاتمة ٢٨١ ٢٧٠
معجم ألفاظ الأدواء الواردة في كتاب القانون لابن سينا ٣٦٧ ٣٨٢
فهرس ألفاظ الأدواء الواردة في متن الرسالة ٣٩٠ ٣٦٨
فهرس الجداول ٣٩٢ ٣٩١
فهرس المصادر والمراجع ٤٠٩ ٣٩٣
فهرس الرسالة ٤١٢ ٤١٠

مستخلص الرسالة باللغة العربية
مستخلص الرسالة باللغة الإنجليزية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله ذي العزة والجلال، والطول والإنعام، أحمده سبحانه حمد من يستحق الحمد لذاته، ويستوجب الشكر لكمال ربوبيته، وتتحير الأفهام في لطائف آلائه ونعمه، وتدهش العقول في كمال مصنوعاته وحكمته، وتقف الأفكار حيرى في كبريائه وعزته، وأصلي وأسلم على خير خلق الله ومصطفاه، سيدي أبي القاسم محمد بن عبد الله، شافي أدواء الصدور، ومزيل آلام القلوب، اللهم صلّ وسلّم وبارك عليه، وعلى إخوانه المصطفين الأخيار، وآله الأطهار، وصحبه الأبرار، وعلى كل من سلك سبيله وسبيلهم إلى يوم الدين. ثم أما بعد:

ففي ذمة كل جيل أمانة يحملها تجاه الأجيال السابقة، وهذه الأمانة تتمثل في نقل ما ورثه من تراث أدبي وعلمي عن هذه العصور ودرسه، وذلك في حلل جديدة لغة وأسلوبا وفهما وعرضا بما يتلاءم مع طبيعة العصر المعاش، وما يلتمسه من متطلبات.

وبهذا السبيل تستطيع أمتنا أن تمد جسور التواصل بين ماضيها وحاضرها، وأن تجعل من جهود أسلافها في شتى العلوم والفنون على مر العصور سلسلة متصلة الحلقات يمكن أن تقدم صورة جلية عن حضارتها التي سادت - في يوم من الأيام - سائر الحضارات بسلطان العلم لا بحد السيف.

إن شرف هذه الأمة نابع من رقي لغتها في مواكبتها لأنواع العلوم والفنون، واتساعها لأن تخوض غمار البحث في كل علم وفن، ولقد وجدت هذه العلوم والفنون - على اختلاف اتجاهاتها - في ألفاظ اللغة العربية معينا ثريا تسد به رمقها، وتحقق من خلاله ما تصبو إليه.

وكان علم الطب من بين العلوم التي وجدت بغيتها في اللغة العربية، فتقبلته وتقبلت كل ما يتصل به من فنون بقبول حسن، ونجم عن هذا أن لبس علم الطب من ألفاظ اللغة العربية وأساليبيها حللا ضافية، أسهم في ذلك أن كثيرا من رجال الطب درسوا اللغة العربية وصاروا من أئمتها وأعلامها.

إن من يطالع مؤلفا من مؤلفات هؤلاء الأطباء اللغويين أو اللغويين الأطباء، ويدقق النظر فيما استعملوه من الألفاظ الدالة على الأدوية وغيرها من المعاني المتصلة بعلم الطب - يدرك أن هؤلاء الأطباء كانوا على معرفة واسعة باللغة؛ وبذلك أمكنهم أن يجعلوا اللغة العربية تسير مع علم الطب جنبا إلى جنب في زمانهم.

ولقد ارتضيت أن يكون كتاب القانون للشيخ الرئيس ابن سينا معينا أستقي منه مادة ألفاظ الأدوية؛ وذلك للأسباب الآتية:

- يعد الشيخ الرئيس أبو علي الحسين بن عبد الله بن سينا البخاري^(١) (٣٧٠ هـ - ٤٢٨ هـ) من أشهر أطباء العرب قاطبة، وكان نادرة عصره في علمه وذكائه، وخلف العديد من المصنفات في شتى أنواع المعرفة كالطب والصيدلة والكيمياء واللغة والفلسفة ... وغير ذلك^(٢).
- حاز كتاب القانون لابن سينا شهرة واسعة؛ فكان للشرق والغرب قانونا، وللطب والصيدلة دستورا، كما أنه يمثل صورة واضحة لما بلغته العلوم العربية من تقدم وازدهار.

(١) انظر ترجمة ابن سينا في:

- ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء في طبقات الأطباء، شرح وتحقيق نزار رضا، منشورات دار مكتبة الحياة، بيروت، ص ٤٣٧ - ٤٥٩.
- ابن خلكان: وفيات الأعيان وأنباء أبناء الزمان، تحقيق الدكتور إحسان عباس، دار صادر، بيروت، ٩٦٨ - ٩٧٢ م، ٢/ ٥٧ - ١٦٢.
- الصفدي: الوافي بالوفيات، تحقيق أحمد الأرناؤوط، وتركي مصطفى، دار إحياء التراث العربي، بيروت، ط١، ١٤٢٠ هـ، ٢٠٠٠ م، ١٢/ ٤٢ - ٢٥٥.
- الزركلي: الأعلام، دار العلم للملايين، بيروت، ط٧، ١٩٨٦ م، ٢/ ٤١ - ٢٤٢.
- عباس محمود العقاد: الشيخ الرئيس ابن سينا، دار المعارف، القاهرة، ط٣، د.ت، ص ٢٨ - ٢١.

(٢) عن تراث ابن سينا المطبوع منه والمخطوط انظر: جورج شحاتة قنواطي: مؤلفات ابن سينا، دار المعارف، القاهرة، ١٩٥٠ م.

- أن قضية المصطلح وما يتخذ من سبل في صياغته، وما قيل في بيان وضعه - حاضرة عند ابن سينا؛ ومن ثم فقد عرض لها في غير موضع من كتابه، وله فيها تفسيرات مفيدة.
- حوى كتاب القانون نصيبوافر ١ من ألفاظ الأدوية الصالحة لأن تكون شريحة للرس اللغوي؛ إذ بلغ عددها - وفق إحصاء الباحث - ألفين وسبعمائة وثلاثين داء.

- ويهدف الباحث من دراسة هذا الموضوع إلى تحقيق أهداف، من أهمها:
- الكشف عن بعض الطاقات الكامنة في لغتنا العربية، وقدرتها على التعبير عن أدق المفاهيم العلمية، وذلك من خلال التعرف على أبرز خصائص مفردات هذه الشريحة اللغوية، وأهم مقومات تراكيبها.
- التعرف على السبل التي توسل بها علماؤنا القدامى في مواجهة العلوم الدخيلة بمصطلحاتها، وكيف نجحوا في خلق مستوى لغوي قادر على الوفاء بحاجاتهم.

إن هذه الدراسة - وما على شاكلتها - قد تبعث في بعض الصدور عدة أسئلة، منها: ما فائدة البحث في ماضي العلم، ألا ينبغي أن نولي عنايتنا شطر حاضره، وأن نحصل منه ما يسد شيئاً من الفجوة العلمية الهائلة التي تفصلنا عن الأمم المتقدمة، وما هي المشكلات اللغوية التي تعترض العلميين المعاصرين فتجعلهم يتهمون اللغة العربية بالصعوبة حيناً، والقصور وعدم الوفاء بما يحتاجون إليه من المصطلحات التي تواجههم في اللغات الحديثة حيناً آخر؟

وللإجابة عن هذه الأسئلة نقول إن اللحاق بركب العلم المتقدم لن يتأتى لنا إلا بالكشف عن تراثنا العلمي ودرسه، ثم دراسة علاقة هذا التراث بالحاضر، ومن ثم نتعرف على الطرق التي ينبغي علينا أن نسلکها لنخرج من الحاضر إلى المستقبل.

إن دراسة كتب التراث العلمي العربي ليس هدفها مجرد التشبث بهذا الماضي ليحيا فينا أو نحيا فيه كما هو، بل هو نوع من البحث عن هويتنا العربية، والتعرف عليها، واستخلاص عناصر التجدد فيها.

ومن يقرأ هذا التراث العلمي ليعجب من مذهب علمائنا القدامى في احتواء علوم عصرهم، وصياغتها بلغة عربية، بينما نحن نقف حيارى مترددين في قضية تعريب العلوم، فهل لنا أسوة في قدامائنا الذين لاحقوا عصرهم البطيء وأثبين، ونخلد نحن في عصرنا الوثاب المتغير إلى الهُوَيْنِ.

إن ما ورثناه من مصطلحات علمية عن أسلافنا في مختلف فروع المعرفة يدعونا إلى إعداد جيل عربي جديد يفكر بلغته ويكتب بها؛ حتى نواكب ركب العلم الحديث، ونسهم في تقدمه، وهذا وذاك لن يتأتى وعلومنا ومعارفنا العلمية المعاصرة رهينة للغة أجنبية.

هذا وقد اقتضى منهج الوصف الذي ارتضيته وسيلة لتحقيق هذه الغاية أن تتوارد الدراسة على النحو الآتي:

- **الفصل الأول:** وعنوانه "النظام المقطعي لألفاظ الأدواء"، قدمت بين يدي هذا الفصل بمهاد معرفي موجز عن مفهوم المقطع، والإمكانات التعبيرية الخاصة بالتكوين المقطعي للغة العربية، وقواعد هذا التكوين، وأسس تصنيف المقاطع الصوتية، والمعايير التي اتخذتها لتطبيق الدراسة المقطعية على ألفاظ الأدواء مناط البحث في هذا الفصل، وبعد ذلك شرعت في الدراسة التطبيقية التي كشفت عن أربعة أنماط للنظام المقطعي لألفاظ الأدواء، وقد انتظمت تحت كل نمط مجموعة من الصور المقطعية، والأنماط الأربعة هي:

النمط الأول: أبنية ذات مقطعين.

النمط الثاني: أبنية ذات ثلاثة مقاطع.

النمط الثالث: أبنية ذات أربعة مقاطع.

النمط الرابع: أبنية ذات خمسة مقاطع.

- **الفصل الثاني:** وعنوانه "البنية اللغوية لألفاظ الأدواء"، حيث تم تناول أبنية ألفاظ الأدواء من خلال الكشف عن الصيغ والقوالب التي جاءت عليها مادة ألفاظ الأدواء مفردة كانت أو مركبة.

- **الفصل الثالث:** وعنوانه "ألفاظ الأدواء والاقتراض اللغوي"، حيث تم تناول اللروافد التي اقترُضت منها ألفاظ الأدواء وهي: اللغة اليونانية، واللغة السريانية، واللغة الفارسية، واللغة اللاتينية وجاءت المعالجة اللغوية لألفاظ الأدواء المقترضة خلال الحديث عن حروف اللغة المقترضة منها وحركاتها، مع ذكر صور التدوين الصوتي لهذه الحروف والحركات.

- **الفصل الرابع:** وعنوانه "ألفاظ الأدواء دراسة دلالية"، حيث أتاحت مادة ألفاظ الأدواء للباحث أن يقسمها قسمين حسب الدلالة، وهما:
القسم الأول: الألفاظ ذات الدلالة الثابتة، وهي تلك الألفاظ التي كانت موجودة لمعنى معين ودلالة محددة في اللغة، وكانت مستعملة عند العرب، ثم أتى ابن سينا واستعملها للمعنى الاصطلاحي نفسه دون تغيير.

وقد حوى القسم الأول طائفتين من ألفاظ الأدواء، هما:

- ألفاظ أدواء غير مفسرة الدلالة وهي الألفاظ التي أوردها ابن سينا في قانونه دون تعريف بها أو تفسير للمقصود منها؛ ممّا يعني - من وجهة نظر الباحث - أنّه أراد المعنى المفهوم لدى القارئ والدارس في عصره من هذه الألفاظ دون تغيير.

- ألفاظ أدواء مفسرة الدلالة وهي تلك الألفاظ التي عرّفها ابن سينا، وقدم لنا الدلالة المقصودة منها مع شيء من الدقة أحياناً، ولم يختلف المفهوم الطبي الذي ساقه ابن سينا لهذه الألفاظ عما ورد في بطون معاجم اللغة وإن اختلفت عباراته أحياناً.